

DRUGOSTOPENJSKI MAGISTRSKI ŠTUDIJSKI PROGRAM PREVAJANJE, UNIVERZA V LJUBLJANI, FILOZOFSKA FAKULTETA, ODDELEK ZA PREVAJALSTVO

Predstavitev študijskega programa:

1. Podatki o študijskem programu

Drugostopenjski enopredmetni magistrski študijski program Prevajanje traja 2 leti in obsega skupaj 120 kreditnih točk, študentje pa lahko izbirajo med tremi študijskimi smermi:

- slovenščina-angleščina-nemščina;
- slovenščina-angleščina-francoščina;
- slovenščina-angleščina-italijanščina.

Diplomanti programa so usposobljeni, da se profesionalno soočajo s trenutnimi zahtevami trga in se prilagajajo potrebam prevajalske stroke.

2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence

Magistrice in magistri prevajanja

- dosegajo kompetence iz prevajanja besedil različnih besedilnih vrst z različnih področij, kot so ekonomija, pravo, naravoslovne znanosti, družboslovne znanosti, elektronski mediji, računalništvo, ali pa humanističnih in literarnih besedil, in sicer iz dveh tujih jezikov;
- usvajajo sposobnosti lektoriranja in preoblikovanja besedil za potrebe javnih in zasebnih ustanov državnega in mednarodnega značaja;
- se usposabljaajo za terminološka dela in za računalniško podprto prevajanje ter redakcijo strokovnih besedil raznih besedilnih tipov v skladu s specifičnimi konvencijami ciljnega jezika;
- se usposabljaajo za strokovno in literarno prevajanje, podnaslavljanje, lokalizacijo in računalniško podprto prevajanje ter za leksikografsko in terminološko delo.

Obenem program zagotavlja visoke kompetence s področja teoretičnih prevodoslovnih vsebin ter magistrice in magisterom omogoča razumevanje teoretičnih principov in prenos tega znanja na praktično delo kakor tudi identifikacijo in reševanje problemov, s katerimi se bodo kot strokovnjaki soočali pri svojem poklicnem delu.

Pester program mednarodnih študentskih izmenjav Socrates/Erasmus nudi veliko možnosti za pridobivanje izkušenj s študijem in življenjem v tujini ter pristen stik s tujimi jeziki in kulturami. Študentom omogoča študij v znanih univerzitetnih središčih, npr. v Nemčiji, Avstriji, Franciji, Italiji in Španiji.

Kompetence:

- besedilne kompetence v slovenščini in dveh tujih jezikih glede na specifiko besedilnih in komunikacijskih konvencij;
- sposobnost razumevanja in analiziranja besedilnih sporazumevalnih procesov v družbi;
- poznavanje in obvladovanje prevajalskih strategij in tehnik;
- sposobnost uporabe prevajalskih orodij in drugih digitalnih tehnologij za delo v sodobni informacijski družbi;
- sposobnost opisa in teoretične analize prevajalskih procesov;
- sposobnost prepoznavanja temeljnih besedil in teoretičnih izhodišč v zgodovini teorij prevajanja;
- sposobnost oblikovanja samostojnega pogleda na status prevoda in prevajalca ter prevajanja;
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju;
- sposobnost ustreznega odzivanja v socialno, kulturno in etnično različnih okoljih.

3. Predmetnik s kreditnim vrednotenjem študijskih obveznosti po ECTS in opredelitvijo deleža izbirnosti v programu

1. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. MODUL: Specialna področja prevajanja (študent izbere Prevajalske tehnologije in še tri predavanja med ponujenimi vsebinami)	90= 3x30	30	-	12= 4x3
a) Terminologija	(30)			(3)
b) Leksikologija	(30)			(3)
c) Semantika	(30)			(3)
d) Prevajanje umetnostnih besedil	(30)			(3)
e) Podnaslavljanje	(30)			(3)
f) Prevajalske tehnologije		(30)		(3)
g) Pravno prevajanje	(30)			(3)
h) Pravna besedila v prevodih	(30)			(3)

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
2. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku I	-	30	-	3
3. MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj		(60)		(3)
b) Podnaslavljanje I: dokumentarnih in govornih oddaj		(60)		(3)

c) Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I		(60)		(3)
d) Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika		(60)		(3)
e) Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil		(60)		(3)
f) Prevajanje pravnih besedil		(60)		(3)
g) Prevajanje političnih besedil		(60)		(3)
h) Korpusi in lokalizacija I		(60)		(3)

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)	-	30	-	3
a) Tvorjenje besedil v nemščini I		30		3
b) Analiza besedil v nemščini I		30		3
5. MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil I		(60)		(3)
b) Prevajanje pravnih in političnih besedil I		(60)		(3)
c) Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil I		(60)		(3)
d) Prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil I		(60)		(3)

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku I	30	-	-	3
5. MODUL: Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje strokovnih besedil I		(60)		(3)
b) Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila I		(60)		(3)

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku I	30 (30)	-	-	3
5. MODUL: Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil I		(60)		(3)
b) Prevajanje političnih in strokovnih besedil I		(60)		(3)

2. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	30	30	-	6
2. Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II*	-	-	-	6

*Študent izbere predmet, ki smiselno dopolnjuje kompetence, pridobljene na programu, ali pa praktično usposabljanje v prevajalskem okolju podaljša za 3 tedne.

Praksa

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
3. Prevajalska praksa I Tritedenska praksa s poročilom in skupinsko evalvacijo	-	15 15	-	6

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku II	-	30	-	3
5. MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)	-	60	-	3
a) Prevajanje splošnih besedil		(60)		(3)
b) Prevajanje promocijskih besedil		(60)		(3)
c) Prevajanje kulturnospecifičnih besedil		(60)		(3)

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
6. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)	-	30	-	3
a) Tvorjenje besedil v nemščini II		30		3
b) Analiza besedil v nemščini II		30		3
7. MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)	-	60	-	3
a) Prevajanje splošnih besedil v nemščino I		(60)		(3)

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	

6. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku II	-	30	-	3
7. MODUL: Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom	-	60	-	3
a) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil		(60)		(3)

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
6. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku II	-	30	-	3
7. MODUL: Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom	-	60	-	3
a) Prevajanje kulturno specifičnih in literarno-humanističnih besedil I		(60)		(3)

2. letnik

1. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Slovensko strokovno besedilo	45	-	-	3
a) Strokovno besedilo	(30)			
b) Metodološka priprava na magistrsko delo	(15)			
2. Teorija prevajanja	30	-	-	3
3. Opisno prevodoslovje	-	30	-	3

Angleščina

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Angleško-slovenske medkulturne študije II	30	30	-	6
5. MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz slovenščine v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)	-	60	-	3
a) Tehnično prevajanje		(60)		(3)
b) Znanstveno prevajanje		(60)		(3)
c) Prevajanje poslovnih in političnih besedil		(60)		(3)

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
6. Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko-nemška besedilna analiza	30	30	-	6
7. MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil II		(60)		(3)
b) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II		(60)		(3)
c) Prevajanje pravnih in političnih besedil II		(60)		(3)
d) Prevajanje ekonomskih in strokovno znanstvenih besedil II		(60)		(3)

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko-francoska besedilna analiza	30	30	-	6
6. MODUL: Prevajalski seminar III med francoskim in slovenskim jezikom	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje strokovnih besedil II		(60)		(3)
b) Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila II		(60)		(3)

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku III	30	30	-	6
6. MODUL: Prevajalski seminar III med italijanskim in slovenskim jezikom	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje političnih in strokovnih besedil II		(60)		(3)
b) Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil II		(60)		(3)

2. Semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Poklicni vidiki prevajalskega dela	30	-	-	3
2. Zaključni magistrski izpit	-	-	-	3
3. Magistrska naloga z zagovorom				15

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Podnaslavljanje II		(60)		(3)
b) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II		(60)		(3)
c) Prevajanje poslovne korespondence in pogodb		(60)		(3)
d) Prevajanje političnih in strokovnih besedil II		(60)		(3)
e) Korpusi in lokalizacija II		(60)		(3)
f) Dvojezična leksikologija in leksikografija		(60)		(3)

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)	-	60	-	3
a) Prevajanje splošnih besedil v nemščino II		(60)		(3)
b) Prevajanje promocijskih besedil		(60)		(3)

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. MODUL: Prevajalski seminar IV med francoskim in slovenskim jezikom	-	60	-	3
a) Dvojezična terminografija		(60)		(3)

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. MODUL: Prevajalski seminar IV med italijanskim in slovenskim jezikom	-	60	-	3
a) Prevajanje kulturno specifičnih in literarno-humanističnih besedil II		(60)		(3)

4. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

Pogoji za vpis so usklajeni s Statutom Univerze v Ljubljani, ki določa, da se v magistrski študijski program lahko vpiše, kdor je končal

- študijski program prve stopnje ustreznega strokovnega področja, ki se opredeli z magistrskim študijskim programom;

- študijski program prve stopnje drugega strokovnega področja, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti v obsegu od 10 do 60 kreditnih točk, ki so bistvene za nadaljevanje študija in se opredelijo s študijskim programom.

Kandidatka ali kandidat lahko opravi obveznosti iz druge alineje prejšnjega odstavka med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem diferencialnih izpitov pred vpisom v magistrski študijski program.

Na magistrski študij Prevajanja se lahko vpiše

- kandidatka ali kandidat z diplomom iz Medjezikovnega posredovanja/Prevajalstva ustrezne smeri glede na želeno smer magistrskega študija (izbrani jeziki na magistrskem študiju se morajo ujemati z izbranimi jeziki na dodiplomskem študiju);
- kandidatka ali kandidat z univerzitetno diplomom katerekoli smeri, in sicer tako z dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija. Kandidatka ali kandidat mora opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine in dveh tujih jezikov (glede na želeno smer študija). Glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko prizna ali doda do 60 KT.
- kandidatka ali kandidat, ki je končal/-a visokošolski strokovni študijski program po starem programu drugih strokovnih področij. Ti kandidati morajo opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine in dveh tujih jezikov (glede na želeno smer študija). Glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT. Te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in jih za vsakega posameznika posebej določi Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Merila ob omejitvi vpisa

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %);
 - ocena diplomskega izpita ali diplomske naloge (20 %)
- ;povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju ali ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %);
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju ali ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %);
 - povprečna ocena iz drugega tujega jezika na dodiplomskem študiju ali ocena iz drugega tujega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %).

5. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program

Na drugostopenjskem magistrskem študijskem programu Prevajanje se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljena pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentke ali študenti znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vloženega dela študentov na tak način, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentki ali študentu se lahko prizna do 6 KT, ki lahko nadomestijo **zunanj izbirni predmet študijskega programa**. Na podlagi individualnih vlog študentk ali študentov o priznavanju in

vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na podlagi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija (projekti, elaborati, izumi, patenti, objave avtorskih del ipd.), se študentki ali študentu lahko prizna do 6 KT, ki lahko nadomestijo **zunanji izbirni predmet študijskega programa**. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentka ali študent, ki je objavil/-a članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost (gl. priloženi seznam), lahko zaprosi za priznanje članka namesto **magistrske naloge** (15 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentka ali študent lahko zaprosi tudi za priznanje vsebin prevajalske prakse (6 KT) na podlagi dokazil o opravljenem praktičnem prevajalskem delu. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu ali študentki se tako lahko skupaj prizna 27 KT ali 22,5 % študijskega programa.

Študentki ali študentu drugostopenjskega magistrskega študijskega programa Prevajanje se lahko na podlagi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, delno ali v celoti priznajo študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v pristojnosti posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, če je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

6. Načini ocenjevanja

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so določeni za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Obsegajo ustne in/ali pisne izpite, kolokvije, seminarske naloge, izdelavo projektov ipd. Ocenjevalna lestvica je od 6 do 10 (pozitivno) in 5 (negativno). Pri ocenjevanju se upoštevata Statut Univerze v Ljubljani in izpitni režim Filozofske fakultete v Ljubljani.

Ocenjevalna lestvica:

- 10 - izjemno znanje brez ali z zanemarljivimi napakami
- 9 - zelo dobro znanje z manjšimi napakami
- 8 - dobro znanje s posameznimi pomanjkljivostmi
- 7 - dobro znanje z več pomanjkljivostmi
- 6 - znanje ustreza le minimalnim kriterijem
- 5 - znanje ne ustreza minimalnim kriterijem

7. Pogoji za napredovanje po programu

Za napredovanje v drugi letnik magistrskega študija Prevajanje mora študentka ali študent opraviti obveznosti v višini 90 % od skupnega števila KT – torej 54 KT. Pogojev za ponavljanje letnika nimamo.

8. Pogoji za prehajanje med programi

Prehodi so možni med študijskimi programi iste – torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi,

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študentka ali študent se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če ji/mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javno veljavnega študijskega programa.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študentka ali študent opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študentka ali študent izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu z Merili za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najpozneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti na podlagi individualne prošnje kandidatke ali kandidata in dokazil o opravljenih obveznostih odloča pristojni organ fakultete, in sicer na predlog Oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

Če ima študentka ali študent opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

9. Način izvajanja študija

Študij je razpisan kot redni študij.

10. Pogoji za dokončanje študija

Pogoji za dokončanje študija:

- zbranih 120 KT;
- opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti;
- magistrska naloga z zagovorom v seminarju;
- magistrski izpit
 - v okviru magistrskega seminarja
 - prevod iz dveh tujih jezikov v slovenščino in iz slovenščine v dva tuja jezika.

11. Pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih program vsebuje

Program ne predvideva te možnosti.

12. Študijsko področje študijskega programa po klasifikaciji KLASIUS ter znanstvenoraziskovalno disciplino po klasifikaciji FRASCATI

KLASIUS P:

2 – Umetnost in humanistika

22 – Humanistika

222 – Tuji jeziki

2222 – Prevajalstvo in tolmačenje

FRASCATI:

6.00.00 – Humanistične vede

6.05.00 - Humanistične vede / Jezikoslovje

6.07.00 - Humanistične vede / Literarne vede

6.10.00 - Humanistične vede / Filozofija

6.06.00 – Humanistične vede / Kulturologija

13. Razvrstitev v nacionalno ogrodje kvalifikacij, evropsko ogrodje visokošolskih klasifikacij ter evropsko ogrodje kvalifikacij

Raven SOK: 8

Raven EOK: 7

Raven EOVK: Druga stopnja

14. Strokovni naslov

Strokovni naslov, ki ga študentje pridobijo ob uspešnem zaključku študija, je magistrica ali magister prevajanja (okrajšano: mag. prev.)

